

N° 496.

FINLANDE ET NORVÈGE

Échange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Helsingfors, les 9 mars et 28 avril 1923.

FINLAND AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Helsingfors, March 9, and April 28, 1923.

No. 496. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET NORVÉGIEN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DE NOTIFICATIONS CONCERNANT LES ALIÉNÉS. HELSINGFORS, LES 9 MARS ET 28 AVRIL 1923.

No. 496. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. HELSINGFORS, MARCH 9 AND APRIL 28, 1923.

Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 septembre 1923.

Norwegian and Swedish official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Finland. The registration of this exchange of notes took place September 19, 1923.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

DEN KGL. NORSKE LEGATION.

HERR MINISTER,

Efter anmodning fra min regering har jeg herved den aere å forespørre hvorvitt den finske regering er villig til med den norske regering å avslutte en overenskomst som nedenfor anført angående gjensidig innberetning til vedkommende hjemlann om norske sinnsyke som innlegges på asyl i Finland og om finske sinnsyke som innlegges på asyl i Norge.

Artikkel 1.

Når finsk unnersått i Norge innlegges på sinnsykeanstalt, utskrives derfra eller avgår ved døden på anstalten, skal den finske legasjon i Kristiania unnerrettes derom.

Artikkel 2.

Meddelelser som omhandles i artikkel 1, skal angi den sinnsykeanstalt, hvor den sinnsyke er innlagt, og såvitt mulig inneholde følgende opplysninger om den syke :

1. Navn og fornavn.
2. Fødselsår og fødselsdag samt fødested.
3. Stilling og yrke.

¹ TRANSLATION.

No. 496.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by my Government to enquire whether the Finnish Government is willing to conclude with the Norwegian Government the following agreement regarding reciprocal notification to the country of origin concerned as regards insane Norwegian subjects who are confined in asylums in Finland and insane Finnish subjects who are confined in asylums in Norway.

Article 1.

Should any Finnish subject be attacked in Norway with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Finnish Legation at Christiania.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1 mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or, if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

In all cases where the Norwegian Government demands the repatriation of a Finnish subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

Article 4.

When a Finnish subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent authorities of Finland.

I have the honour to add that the Norwegian Government will consider the agreement concluded as soon as it receives an assurance of reciprocity from the Finnish Government.

I have the honour to be, etc.

HELSINGFORS, *March 9, 1923.*

URBYE.

To M. J. H. VENNOLA,
Finnish Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc...

HELSINGFORS, *April 28, 1923.*

YOUR EXCELLENCY,

In a Note dated March 9 of this year, your Excellency inquired whether the Government of the Republic would be willing to conclude an agreement with the Royal Government concerning reciprocal notification of persons who were confined in institutions for the insane in the other country, and you stated that the Royal Government was willing, on condition of reciprocity, to undertake to notify the Government of the Republic concerning insane Finnish citizens in Norway in accordance with the provisions of the separate articles contained in the said Note.

The Government of the Republic, upon examining the question, has considered it very desirable that an agreement should be concluded between the two Governments concerning such notification as regards citizens who have become insane in the other country, and therefore the Government of the Republic is also willing, on condition of reciprocity, to undertake to notify the Royal Government concerning insane Norwegian subjects in Finland, in accordance with the provisions of the following Articles :

Article 1.

Should any Norwegian subject be attacked in Finland with mental disease, his confinement in a lunatic asylum, or his release from such an institution, or his death, as the case may be, shall be notified to the Norwegian Legation at Helsingfors.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1 mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or, if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of his report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

In all cases where the Finnish Government demands the repatriation of a Norwegian subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

Article 4.

When a Norwegian subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patients, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent authorities of Norway.

I have the honour, etc.,

J. H. VENNOLA.